

ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BULGARIA
SOBRE COOPERACION EN MATERIA DE TURISMO

El Gobierno de la **República Argentina** y el Gobierno de la **República de Bulgaria**, en adelante denominadas “las Partes”,

Convencidos de que el turismo representa un importante medio para el desarrollo económico, una manera de mejorar el conocimiento mutuo, expresar la buena voluntad y fortalecer las relaciones entre los dos países,

Tomando en consideración los estatutos de la Organización Mundial del Turismo y las recomendaciones de la Conferencia Mundial de Turismo, contenidas en la Declaración de Manila de 1980 sobre el turismo mundial y confirmadas en el Documento de Acapulco de 1982,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes se otorgarán las máximas facilidades con el objetivo de incrementar las corrientes turísticas entre ambos países.

ARTICULO 2

Las Partes, a través de sus organismos oficiales, intercambiarán información sobre la legislación vigente en materia de turismo, incluyendo lo referente a la protección y conservación de los recursos naturales y los valores culturales, sobre los lugares de alojamiento de turistas, asociaciones y empresas de turismo, así como sobre la actividad profesional en este ámbito y otras cuestiones en materia de turismo.

ARTICULO 3

Las Partes promoverán el intercambio de expertos y consultores en materia de turismo, apoyarán el canje de experiencias y conocimientos en todos los sectores del turismo y estudiarán todas las propuestas relativas al otorgamiento recíproco de becas y la organización de seminarios y cursos de capacitación, para el personal que se desempeña en la esfera del turismo.

ARTICULO 4

Las Partes estimularán visitas recíprocas de representantes de los medios de información masiva, agentes y operadores de turismo, con la finalidad de informar a la población de los dos países sobre los lugares de interés turísticos de la República Argentina y de la República de Bulgaria.

ARTICULO 5

Cada Parte, con el objeto de promover sus atractivos turísticos, participará, en la medida de sus posibilidades, en exposiciones, congresos, ferias o manifestaciones turísticas organizadas por la otra Parte.

ARTICULO 6

Las Partes intercambiarán propuestas sobre la explotación de la infraestructura turística, así como sobre proyectos de inversión en el ámbito del turismo y considerarán las posibilidades de participación en los mismos de personas físicas y jurídicas de la República Argentina y de la República de Bulgaria.

ARTICULO 7

Las Partes trabajarán dentro de la Organización Mundial del Turismo para desarrollar y promover la adopción de modelos recomendados uniformes y prácticas que, una vez aplicados por los Gobiernos de ambas Partes faciliten el turismo.

Las Partes se ofrecerán asistencia recíproca en las cuestiones de cooperación y participación efectiva en la Organización Mundial del Turismo.

ARTICULO 8

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación por la que las Partes se informen mutuamente que han cumplido con los procedimientos requeridos por sus respectivas legislaciones nacionales para su entrada en vigor.

ARTICULO 9

El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años, renovable automáticamente por un (1) período de igual duración.

ARTICULO 10

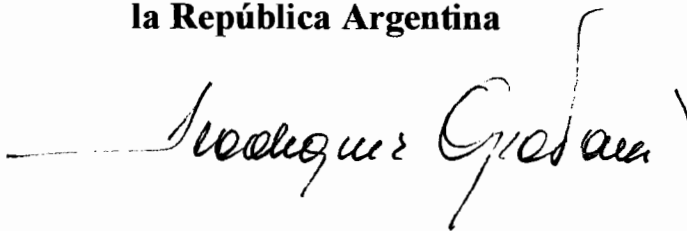
Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo, comunicando a la otra tal intención, con una anticipación mínima de seis (6) meses, a la finalización del período.

ARTICULO 11

La denuncia mencionada en el artículo precedente no afectará la continuidad de las operaciones y los programas en ejecución, los que serán llevados a cabo de conformidad con lo establecido en este Acuerdo.

Hecho en Buenos Aires, el 1 de agosto de 2000, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y búlgaro, siendo ambos igualmente auténticos.

**Por el Gobierno de
la República Argentina**

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Rodrigo G. G. G.", written over a horizontal line.

**Por el Gobierno de
la República de Bulgaria**

A handwritten signature in black ink, appearing to read "M. M.", written over a horizontal line.

ДОГОВОР
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА
ЗА
СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТУРИЗМА

Правителството на Република България и Правителството на Република Аржентина, наричани по-долу "Страните",

Убедени, че туризмът представлява значимо средство за икономическото развитие, начин да се подобри взаимното опознаване, за изразяване на добрата воля и укрепване на връзките между двете страни,

Имайки предвид Устава на Световната Организация по Туризм и препоръките на Световната Конференция по Туризм, съдържащи се в Манилската Декларация за световен туризм от 1980 г. и утвърдени в Документа от Акапулко от 1982 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ЧЛЕН 1

Страните си предоставят максимални облекчения, с цел увеличаване на туристическите потоци между двете страни.

ЧЛЕН 2

Страните обменят - чрез своите официални органи - информация относно действащото законодателство в областта на туризма,

включително относно защитата и опазването на природните ресурси и културните ценности; местата за настаняване на туристи и туристически асоциации и фирми и професионалната дейност в тази област, както и други въпроси в областта на туризма.

ЧЛЕН 3

Страните насърчават обмена на експерти и консултанти в областта на туризма, подкрепят обмяната на опит и познания във всички сектори на туризма и проучват всички предложения, отнасящи се до реципрочното предоставяне на стипендии и организиране на семинари и курсове за квалификация на персонала, работещ в областта на туризма.

ЧЛЕН 4

Страните насърчават реципрочните посещения на представители на средствата за масова информация, туристически агенти и тур оператори, с цел информиране на населението на двете страни за местата, представляващи интерес в Република България и Република Аржентина.

ЧЛЕН 5

Всяка от двете Страни, с цел популяризиране на туристическите си атракции участва, в рамките на своите възможности в изложби, конгреси, панаири или туристически прояви, организирани от другата Страна.

ЧЛЕН 6

Страните обменят предложения за експлоатация на туристическата инфраструктура, както и за проекти за инвестиции в областта на туризма и отчитат възможностите за участие в същите на физически и юридически лица от Република България и Република Аржентина.

ЧЛЕН 7

Страните работят в рамките на Световната Организация по туризъм за развитие и насърчаване на приемането на уеднаквени препоръчителни модели и практики, които след като бъдат приложени от правителствата на двете Страни да улеснят туризма.

Страните си оказват реципрочна помощ по въпросите на сътрудничеството и ползотворното участие в Световната Организация по Туризм.

ЧЛЕН 8

Този Договор влиза в сила от датата на получаване на втората от нотите, с които Страните се уведомяват по дипломатически път, че са изпълнили изискванията на националните си законодателства за влизането му в сила.

ЧЛЕН 9

Настоящият Договор се сключва за срок от 5 (пет) години, като действието му се продължава автоматично само веднъж за същия период от време.

ЧЛЕН 10

Всяка една от Страните може да денонсира Договора като уведоми за това другата Страна най-малко 6 (шест) месеца преди края на периода.

ЧЛЕН 11

Упоменатото в предишния член денонсиране няма да се отрази на продължаването на изпълнението на действащите операции и програми, които ще бъдат реализирани съгласно предвиденото в този Договор.

Съставен в Буенос Айрес на 1-ви август 2000 година в два оригинални екземпляра, на български и на испански език, като и двата имат еднаква сила.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**



**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА**

